

К ВОПРОСУ О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ НАЗВАНИЙ ЧАСТЕЙ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА В СОСТАВЕ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В.В. Бирюков

преподаватель кафедры иностранных языков
учреждения образования «Белорусский государственный
педагогический университет имени Максима Танка»

В современных условиях глобализации и активного развития международного сотрудничества происходит постепенное взаимопроникновение культур через обмен информацией в различных сферах человеческой деятельности. Человеческие сообщества, принадлежащие разным нациям, перестают быть изолированными. Нас объединяют общие интересы выживания на планете Земля, развитие цивилизации, развитие культур. Все это требует взаимодействия, взаимопонимания и сотрудничества. Для этого нужно элементарное понимание друг друга, необходимо знание языков, культур других народов.

При изучении иностранного языка неизбежно происходит соприкосновение с культурой народа. Важным историко-лексическим пластом каждого языка является фразеология. Ее изучение необходимо звено в усвоении любого языка, так как именно во фразеологических единицах отражено специфическое мировидение и миропонимание носителей языка. Уместное и правильное употребление фразеологизмов в речи – важная составляющая коммуникативной компетенции.

В настоящее время большое внимание уделяется исследованиям фразеологических единиц, объединенных общим компонентом. «Особый интерес представляют фразеологические единицы, содержащие в своем составе соматизмы. Соматическая лексика (от греч. *sōma*, 'тело') – одна из универсальных лексических групп в любом языке» [6, с. 80]. Данный слой лексики является одним из самых распространенных объектов исследования в работах как отечественных, так и зарубежных лингвистов, обычно выделяющих эту лексику первой в лексико-тематической системе любого языка. И это не случайно: человеческое тело всегда являлось ориентиром в познании мира, источником этого познания, так как знания о себе человек переносит на окружающую действительность. Названия частей тела человека, их свойства и проявления несут в себе значимые смыслы.

В лингвистический обиход термин *соматический* впервые был введен Ф. О. Вакком, который рассматривал фразеологизмы эстонского языка с названиями частей человеческого тела и называл их соматическими. Он сделал вывод о том, что соматизмы относятся к одному из древнейших пластов фразеологии [3; 6, с. 81].

В. А. Власова отмечает: «До сих пор не обнаружено народа, который не умел бы называть некоторых частей тела: голову, руку, ногу, глаз, ухо, рот... Соматизмы представляют собой круг необходимых в любом человеческом обществе понятий и отношений, без которых трудно себе мыслить человеческую речь», и таким образом, соматическую лексику отличает «высокая частотность употребления и развитая полисемия, базирующаяся на большом количестве основных сем» [4].

В. А. Ямшанова справедливо подчеркивает следующее: «части тела человека, несомненно, принадлежат к т. н. группе «первичных инструментов», так как очевидна их тесная связь с субъектом» [7, с. 178].

Данная лексико-семантическая группа отличается своей широкой распространенностью, чрезвычайной образностью и выразительностью. Исследование фразеологизмов с компонентом «соматизм» в английском языке способствует выявлению особенностей вербального мышления носителей языка, так как человек как часть окружающей среды всегда сравнивает ее со своим физическим и духовным состоянием.

Фразеологические единицы любого языка, содержащие в своем составе названия частей тела отражают опыт народа, говорящего на данном языке. Например, в английской лингвокультуре живот символизирует храбрость и решительность: *have the stomach for something, a strong stomach, get enough guts to do smth.* А вот в английских идиомах с компонентом *back* (спина), наоборот, на первый план выдвигается идея уязвимости спины: *watch one's back, with one's back up against the wall, stab one in the back.* Но иногда спина может служить поддержкой и опорой: *have somebody at one's back.* Спина в английской лингвокультуре также является символом силы [1, с. 59].

По данным А. Блюма соматические фразеологизмы представляют в современном английском языке огромную группу. Наиболее частым по употреблению соматизмом является *hand*. Далее по частотности следуют *head, eye, face, arse (ass, butt), foot, nose, finger, heart.* Остальные соматизмы (*leg, arm, back, bone, brain, ear, tooth, skin, shoulder, neck, tongue*) менее употребимы, однако их фразеобразовательная активность достаточно велика [2, с. 1].

Для соматизмов характерна сложная система переносных значений и повышенная продуктивность в сфере словообразования и фразеобразования. Этому процессу чаще всего подвергаются соматизмы, представляющие собой названия наружных частей человеческого тела, т.е. наиболее активных и функционально очевидных для человека.

Люди используют названия частей тела в переносном значении – в сравнениях, метафорах, в идиомах, пословицах, желая полнее передать свои мысли или произвести большее впечатление от сказанного. Носители языка прибегают к помощи слов, называющих их органы, для описания самых разных сфер действительности, включая эмоции.

Символическое значение имеют только части тела в традиционной языковой понимании, которые можно определить как внешние органы тела, за исключением слова *heart* (сердце). Необходимо рассмотреть коннотативные оттенки значений некоторых из них.

Heart (сердце) – орган с символикой чувств, переживаний, настроений. Например, искренности: *from the bottom of one's heart* – от чистого сердца; *with all one's heart* – от всего сердца, от всей души; боли: *heart is bleeding* – сердце кровью обливается; *to win one's heart* – покорить чье-либо сердце; переживания: *to take something to heart* – принимать что-либо близко к сердцу. Соматизм часто используется для описания характера людей: *to have heart of gold / big / soft / kind heart* – иметь золотое / доброе / большое сердце. Чаше употребление слова «сердце» говорит о положительных качествах человека. Достаточно часто сердце связано с понятием любви: *to open one's heart to* – открыть сердце / отдать кому-то свое сердце; *to break one's heart* – разбить сердце.

Head (голова) управляет мышлением и рассудком. В связи с этим вытекает основное коннотативное значение соматизма, оно обозначает рассудительность и ум или их отсутствие, например: *to have a good head for something* – иметь ясную голову, или *to have a good head on one's shoulders* – иметь свою голову на плечах. Значение способности сосредоточиться, воли отражается в таких фразеологических единицах: *to lose one's head* – повесить голову / понурить голову; *to keep one's head* – не терять головы; *to bury one's head in the sand* – зарыть голову в песок.

Слово *hair* (волосы) обычно в составе фразеологической единицы приобретает значение какой-либо эмоции. Например, страха: *one's hair stood on end* – волосы дыбом встают; досады: *to tear one's hair out* – рвать на себе волосы.

Eyes (глаза) и их открытость символизируют получение информации и ее достоверность: острый глаз – *sharp eye*; *to be all eyes* – смотреть во все глаза / смотреть в оба (глаза) – быть внимательным, бдительным, смотреть с большим вниманием; *to open somebody's eyes to something* – открыть / раскрыть глаза на что-то.

Mouth (рот) является органом воспроизводства речи. В английских фразеологических единицах рот связан с целым спектром значений: праздноболтовней (*run off at the mouth, diarrhea of the mouth*), хвастовством (*be a loud mouth, shoot off one's mouth*), бестактностью (*foot in one's mouth*), руганью (*to rail full mouth, foul-mouthed, (Do) you eat with that mouth?*), неискренностью (*talk out of both sides of your mouth, mealy-mouthed, butter wouldn't melt in one's mouth*) [1, с. 60].

Teeth (зубы) – это древнейшая эмблема агрессивной и защитной силы. Например: *to show one's teeth* – иметь зуб против кого-либо / скалить зубы; *an eye for an eye, a tooth for a tooth* – око за око, зуб за зуб; *armed to the teeth* – вооружен до зубов.

Фразеологизмы со словом *ear* (ухо) в основном употребляются, чтобы обозначить способность узнавать и слушать: *to be all ears* – во все уши слушать; *to fall on deaf ears* – в одно ухо влетело, в другое вылетело. Интересно, что уши ассоциируются с тайной, с желанием ее выведать: *to pick up somebody's ears* – наострить уши.

Hand (рука) играет практически универсальную роль: это слово употребляется с различными значениями, наиболее частые из которых – общение, мастерство, деятельность, обмен, т.е. практическое применение мысли. Особенно много фразеологических единиц, содержащих данный соматизм, со значением «нахождения чего-либо у кого-либо и получения», например: *to take something in hand / lay hands on* – наложить руку на что-либо / прибрать что-либо к рукам / взять в свои руки; *to hold well in hand* – держать в своих руках; *to take oneself in hand* – взять себя в руки; *hands off!* – руки прочь; *to fall / get into somebody's hands* – попасться в чьи-либо лапы. Значение деятельности, например: *to give a free hand* – развязать руки; *to be tired / bound hand and foot* – быть связанным по рукам и ногам. Значение общения и обмена отражено в таких фразеологических сериях: *change hands* – переходить из рук в руки / ходить по рукам / из рук в руки; *at first / second hand* – из первых / вторых / третьих рук (узнать, знать, купить что-либо). Руки обозначают и материальное воплощение намерений: *to seek somebody's hand in marriage* – просить руки; *to wash one's hands of* – умыть руки.

Shoulders (плечи) символизируют ответственность, трудолюбие, ношу, которая на них ложится: *to have one's head screwed on one's shoulders on the right way* – иметь свою голову на плечах; *put your shoulder to the wheel* – приложить старания; *shoulder to shoulder* – плечом к плечу.

Foot / leg (нога) символизирует движение, скорость. В устоявшихся выражениях ноги часто противопоставляются голове и связанному с ней ментальному началу в человеке, как действующий и механический орган – разумному: *little wit in the head makes much work for the feet* – дурная голова ногам покою не дает. Соматизмы отражают значение устойчивости или неустойчивости (как в прямом значении, так и в переносном смысле) и уверенности в себе: *to stand on one's own two feet* – стоять обеими ногами на земле; *to feel / find one's feet* – обрести (твёрдую) почву под ногами; *to get back on one's feet* – встать на ноги; *to cut the ground from under one's feet / to pull the rug from under one's feet* – выбить почву из-под ног; *to be with one foot in the grave* – стоять одной ногой в могиле.

Соматизмы относятся к древнейшему разряду лексики, участвующей в образовании фразеологизмов. Соматические фразеологизмы отличаются большой частотностью употребления и устойчивостью. Их многочисленность объясняется ясностью функций частей тела. Соматические фразеологизмы отражают разные виды человеческой деятельности (мыслительную и

речевую), его психическое и физическое состояние и в целом отражают отношения между людьми.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК:

1. Башкатова, П. А. Культурный смысл соматизмов (на материале английского и русского языков) / П. А. Башкатова // Вестник КемГУ. - 2012. - № 4 (52). - Т. 3. - С. 58-61.
2. Елм, А. Семантические особенности соматической фразеологии: учеб. пособие / А. Елм. - М.: АСТ-пресс, 2000. - 20 с.
3. Вагк, Ф. О соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ф. О Вагк. - Таллин, 1964. - 25 с.
4. Власова, Н. А. Фразеологическое гнездо с вершиной «глаз» в общенародном языке и говорах: Автореферат дис. ... канд. филол. наук / Н. А. Власова. - Орел, 1997. - 26 с.
5. Куниа, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Куниа. - 3-е изд., стереотип. - М.: Русский язык, 2001. - 401 с.
6. Старых, О. В. Соматизмы как особый класс слов в лексической системе церковнославянского языка / О. В. Старых // Вестник ПСТГУ III: филология. - 2011. - Вып. 2 (24). - С. 80-85.
7. Ямшанова, В. А. Инструментальность и субъектно-объектные отношения / В. А. Ямшанова // Теория функциональной грамматики. - СПб.: Наука, 1992. - С. 167-188.